

SMil på den anden side

En person i Sverige har lavet en temmelig uhensigtsmæssig og på sine steder komisk oversættelse af SMils hjemmeside. Det giver anledning til en del ærgrelse, men munder dog ud i den positive tanke, at SMil Malmø bør genopstå.

Kommentar: Kinky Swede | **Tegning:** Emil Olsen

I begyndelsen af marts startedes en MSN-gruppe på internettet med navnet SMis (Sadomasochister i Sverige). Ambitionerne med SMis var sikkert gode, problemet var, at hele SMis side var en direkte oversættelse af SMil Danmarks hjemmeside (www.sado.dk).

I Sverige vakte nogle formuleringer opmærksomhed såsom, at transvestisme, piercing, fetich etc. også skulle være Sadomasochisme! Gruppen blev af en person, som også selv forestod oversættelsen, og hans egne dokumenter blev uploadet på gruppens side sammen med de fejlagtigt oversatte.

Fejloversættelser

Ganske snart viste det sig, at der sågar fandtes direkte fejl i oversættelserne fra dansk til svensk. Blandt andet beskrev man Domina som:

"Benævnelse af en dominant kvinde som af mange endda opfattes som nedladende, da det

samtidig er benævnelsen på en undergiven prostitueret".

Hvad LoD's (Ladies of Dominance) mente om denne fejl, kan mange nok forestille sig. Desværre virkede oversætteren ikke specielt kyndig, men undrede sig i stedet over, hvad der skulle være galt, når han modtog kritik for dette.

"Brændenælder" blev til "brändnåle" hvilket af oversætteren - som svar på en direkte forespørgsel - blev beskrevet som ophedede nåle, der skulle bruges til at fremkalde smerte. Han havde også nogle meget specielle overvejelser omkring piskning og anbefalede en bilantenne for at lave gode mærker!

Disse fejlagtigheder gjorde, at man blev noget tvivlrådig mht. gruppens seriøsitet, og da det endda stod på siden, at gruppen ville bistå med rådgivning, begyndte man at gøre sig tanker

om, hvordan den rådgivning ville tage sig ud.

Sensationelle oplysninger

Under rubrikken sensationelle oplysninger præsenteredes oplysningen om, at SM skulle være kriminelt og endda klassificere som en psykisk sygdom i nabolande som Sverige.

Hvorfor man på den danske hjemmeside ikke har ændret denne oplysning, er nærværende artikels forfatter ubekendt, men det er positivt, at man nu har fokus på dette, så man kan rette ind. Vi er jo netop trods alt nabolande, og det burde være let at checke oplysningerne.

Her kan det også være på sin plads at kommentere, at nogen danskere tror, at man i Sverige kan miste forældremyndigheden, hvis man er til SM, fordi de tror det er forbudt. Men man slipper

ikke så let for forældremyndigheden i Sverige.

I korthed kræves det, at man er tungt belastet kriminel og/eller lider af tungt misbrug og/eller anses som åbenbart uegnet til at have myndighed over sine børn eksempelvis på grund af overgreb.

Naturligvis er lovgivningen ikke tilpasset til BDSM-udøvere, men der findes intetsteds i svensk lov noget, som forbyder BDSM, og det er sikkert tilfældet i mange lande, undtagen USA som i sine delstater har flere mere eller mindre "lystige" love og forordninger

Sygdom versus forstyrrelse

Som mange nok ved, så er der en overordentlig stor forskel på sygdom og forstyrrelse, og i WHO's diagnoseliste ICD-10 (som er den der officielt skal bruges i såvel Sverige som Danmark), beskrives SM som en seksuel forstyrrelse ikke som en psykisk sygdom (det er den diagnose DF65.5 som i Danmark er taget ud af listen officielt).

Ladies of Dominance:

www.thepurgatory.org/ladiesofdominance.htm

Brændenælder hedder på svensk: Brännässlor.

Underkastelse er en gave som skal forvaltes med Kærlighed Dominans er evnen til at gøre det



SMil Malmø?

SMil havde en kort overgang i 1980 en afdeling i Malmø, den er omtalt i SMil bladet for det år i numrene 5 og 6. Den måtte desværre hurtigt lukke, da svenske aviser ikke turde modtage annoncer for foreningen af frygt for, at det ville blive opfattet som en overtrædelse af rufferi-paragraffen i den svenske straffelov. Man må ikke annoncere for købesex i Sverige; hvor prostitution i øvrigt siden, som bekendt, er blevet helt forbudt.

Hvorfor det ikke dengang lykkedes at overbevise aviserne om, at det ikke drejede sig om sex til salg, melder historien ikke noget om. Hvis du ved noget om SMil Malmø dengang, hører vi meget gerne fra dig.

Red.

Mindre kendt er det, at svenske (og danske) psykiatere i praksis ofte anvender den amerikanske diagnoseliste DSM-IV og i dennes såkaldte r-version, DSM-IVr, er SM taget ud som seksuel forstyrrelse. Som forstyrrelse anses det kun, hvis det indvirker negativt på patientens liv og hindrer ham eller hende i at leve et normalt liv. Denne tolkning er ikke alene korrekt, men den afspejler også synspunktet på BDSM i Sverige i dag.

En mindreårig model

Irritationen mod SMis kulminerede i slutningen af marts måned, da et billede af en nøgen pigekrop, som af flere bedømtes til at tilhøre en mindreårig (under 15 år) pige, blev præsenteret på siden.

Dette blev naturligvis anmeldt til Microsoft, og SMis side blev sandsynligvis nedlagt af den grund.

Hvad sker der nu?

Intet er så skidt, at det ikke er

godt for noget, og denne episode har vist, at SMil nok burde findes i Sverige. Erfaringerne fra SMil Danmark og Norge kunne nok tilføre BDSM-sfæren i Sverige en hel del.

Hvordan et Skandinavisk SMil kunne se ud, kan man kun gisne om, men det er ikke svært at forestille sig velbesøgte træf og fester! Der er brug for en stærk organisation, som kan informere, introducere de interesserede og sprede information både på nettet, og frem for alt, i virkeligheden. Det er endda muligt, at SMil Bladet i en svensk version kunne blive en succes, hvis det var alment tilgængeligt og ikke kun kom som medlemsblad, som det er tilfældet med Club Sunrises medlemsblad SMART.

I Sverige arrangerer BDSM-Borgen sociale træf i Stockholm og Göteborg og GODIS gør det samme i Helsingborg og Malmø. Disse træf er velbesøgte og er en god introduktion for de nysgerrige, men hvad sker der bagefter? Hvor skal udøverne så gå hen?

Club Sunrise har en bred medlemsbasis, men ser desværre ud til at insistere på at arbejde i det stille med undergrupperinger. For nærværende har de desværre heller ingen aktivitet i den sydlige del af Sverige. Måske får de også svært ved at etablere sig her på grund af Skånes nærhed til Danmark og det forhold, at SMil og Det Sorte Selskab meget længe har været velrespekterede navne her.

SMil fandtes i Malmø en gang i 1980'erne. Hvorfor det blev nedlagt, ved jeg ikke, men det er måske på tide at starte igen. Denne gang som en stærk organisation, der kan tage vare på udøvernes interesse, oplyse om BDSM, tilbyde arrangementer og endelig lade udøverne vokse indenfor organisationen, så de ikke, som det er tilfældet i dag, forlader organisationen, fordi den ikke giver dem noget længere.

Hvad tror du? Kan det være starten på noget nyt? Jeg tror og håber det!